



第一屆東協智慧媒體(AWM)合製工作坊會議

ASEAN Wisdom Media Co-production Forum & Capacity Building Workshop 2019

出國報告

會議日期：2019 年 10 月 8 日至 11 日



出差人：

台語台節目部主任鄭心媚（時任）

國際部企劃高偉豪

一、緣起—關於「東協智慧媒體」(AWM)會議

泰國 2019 年為東南亞國協 (ASEAN) 的輪值主席國，因此該國文化部轄下的「泰國媒體基金會」(Thai Media Fund) 於東協高峰會召開前夕，啟動了一個名為「東協智慧媒體」(ASEAN Wisdom Media) 的短片國際合製交流計畫，並舉辦為期四天的行前工作坊，希望邀集東協乃至亞洲各國的媒體影像工作者，交流拍攝經驗與想法，實現跨國界的相互認識支持，實現東協 2030 年永續發展目標。本次計畫預計在 2020 年中推出一系列國際合製紀錄短片，透過影像展現亞洲的多元文化價值。

主辦單位在這項首度舉辦的工作坊中，共邀集來自了來自泰國、越南、緬甸、印尼、汶萊、不丹、蒙古、台灣、韓國等 12 個東協+亞洲國家共同參與，並邀請包括韓國 KBS 及泰國產官學界人員擔任講師，透過工作坊的課程與互動，讓所有參與者了解主辦單位立意，確保接下來進入合製影片製作階段時，大家有一致的目標與方向。該計畫取名 wisdom media，目的即是希望發掘集結各地傳統文化中的古老智慧，透過影像作品促進區域內的文化交流認識，並建立更緊密的夥伴關係，共同為文明及文化保護做出貢獻。台灣方面，有包括公共電視及原住民族電視台代表各兩位受邀出席。



本會及原民台共四位參與首屆 AWM 工作坊 會場置有各國國旗

二、會議紀實

第一屆東協智慧媒體工作坊，聚集 12 個東協及亞洲國家、逾 50 名產官學及媒體從業人員，在為期四天的工作坊內容，包括論壇、分享會及媒體實務課程等，透過跨國性的經驗灌注與腦力激盪，共同討論如何實踐本項國際合製計畫。

開幕式

首日開幕式，主辦單位邀請到泰國文化部官員及泰國國家廣播公司 (National Broadcasting Thailand, NBT) 代表等出席致詞，現場並擺放各國出席成員的所屬國家暨單位介紹展板，許多出席者也響應主辦單位的邀請，以本國傳統服飾亮相。我國駐泰辦事處亦派代表出席致意。



左上：會場擺放各國國家與媒體單位介紹；

右上：泰國文化部官員參訪各國展板

下圖：開幕式各國代表著傳統服飾出席

開幕論壇

▲主題：Media empowerment towards ASEAN current issues and local wisdom awareness for future sustainability

開幕論壇邀請到東協基金會節目製作人、不丹國家電視台台長、韓國 KBS 國際合製資深製作人等來賓分享跨國紀錄片製作實例與經驗，同時透過上台台下的 QA，討論影視節目如何將在地文化導入跨國性的元素，走進國際市場。



開幕論壇的背景螢幕也打上各國出席者的媒體單位 Logo

課程一：泰國案例-農業的在地智慧

本課程邀請到泰國與NHK合製的紀錄短片“The Duck Master”製作人Yupa Rattanajan來分享本片製作經驗。此片記錄一位堅持使用有機方式種植稻米的泰國農民Somnuek，他在田地養了3000隻鴨子，以生態循環系統協助他耕種。故事畫面、環保永續的主題及呈現手法具跨國界共鳴，在NHK World頻道播出時獲得良好迴響，是一個成功展示在地智慧的跨國合製紀錄片。



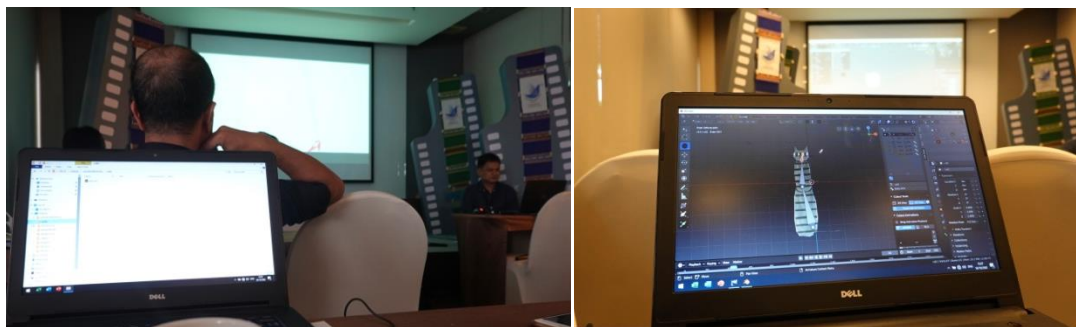
課程二：說故事的技巧及攝影美學

本課程邀請到居住在泰國的一位美籍紀錄片導演Samuel Raymond就影像拍攝製作的技術面進行分享。包括訪談、剪輯、故事架構等實務技巧。



課程三：動畫繪製入門實務

主辦單位認為，適時在影片中導入動畫說故事，能使影片敘事呈現更為靈活，在跨國界的傳播與文化理解上，將能發揮畫龍點睛的效果。也因此規劃在這項合製計畫中，將動畫元素使用進各國作品中。為使各國成員對動畫製作有更多概念，特安排動畫師幫學員上了一堂動畫入門，並讓大家實際操作。主辦單位也表示，有關各國短片動畫部分，將由泰方協助合製完成。



課程四：KBS 國際合製紀錄片案例分享

主辦單位邀請韓國KBS World資深製作人Kenny Bae來分享他曾參與的國際合製，並且從案例中抓出一些成功要素的特質。Kenny自1991年起加入KBS，參與多項節目製作，目前也擔任海外內容與國際行銷主管。



參訪行程：泰國國家藝術博物館 (The Arts of the Kingdom Museum)

主辦單位特別於最後一日安排半日行程，前往曼谷近郊Ayutthaya省的泰國國家藝術博物館參訪。該博物館收藏皇室諸多珍貴手工藝術品，體現泰國古老文明藝術智慧。由於文物珍貴，館方規定包括手機在內的所有隨身物品均須置於前廳置物櫃內始得進入。



受邀出席外館國慶酒會

由於會議期間適逢我國國慶，幾位台灣代表受外館之邀，出席駐處舉辦的國慶酒會。KBS 製作人 Kenny 也在我們邀請下，一同出席同歡。



三、結語與展望

本項工作坊係 AWM 為了落實推展亞洲短片合製計畫所舉辦的先期「共識營」(pre-workshop)，讓所有參與計畫的成員了解主辦單位的想法與期望，並且讓成員彼此間相互認識，串聯起區域內國際人脈網絡。所有受邀成員的機票與住宿費用，均由主辦單位負擔。

在四天會議中，確實達致其所舉辦的目的，讓各國成員與主辦單位針對合製計畫的內容、規則與時程充分討論，並確認各方參與合製的意向，也對相關規畫有明確的認知。返國後，各國即以「在地智慧」為題，展開拍攝製作各自的 8 分鐘紀錄短片，並規劃於 2020 年三月底前交件，接著由主辦單位就各片主題協助製作串場動畫。完成作品預計於五月份上架 AWM YouTube 頻道，也規劃年中於泰國國家廣播頻道(National Broadcasting Service Thailand)等處播出。

由於此次台灣方面邀請了本會及原民台參加，因此決定共同響應 AWM 計畫，一起合製代表台灣的八分鐘作品，開啟本會與原民台的新合作，對雙方團隊都是新的嘗試。雙方團隊在返國後，建立溝通平台，經過討論，決定以最能超越語言及族群隔閡的「音樂」為短片主元素，並設定以「鼓」為主角，呈現漢人的「陣頭」文化及原住民排灣族文化在各自的創新努力下，發揮新的生命力，亦彰顯台灣島嶼上的族群文化多樣性。本片定名為《鼓的兩種靈魂》(The Two Souls in Drum)，已於 2020 年三月完成拍攝製作並提交給主辦單位進行後續製作。

短片的交出，也代表我方參與本計畫的重要階段任務大功告成，讓這趟當初極度臨時受邀的出差，有了具體的作品成果，也成功讓台灣與東協在文化影視上有了進一步交流合作的機會。本會係於該工作坊舉辦前兩周，才透過我駐泰外館代轉主辦單位獲邀，並在非常有限的時間裡，完成人選指派，最終如期參與。藉著掌握本次機會，讓台灣與諸多東協國家媒體有更多彼此認識的機會，開拓出國際合製交流的新一條「新南向」途徑。至於台灣當初為何受邀？據事後向泰國媒體基金會主辦人了解，是因為她多年前任職於泰國公視 Thai PBS 實曾受邀訪台，當時也拜會過本會及原民台，讓她留下良好回憶，所以此次她主動力邀台灣代表赴曼谷參加。這也顯示，國際交流時常有賴經年累月的點滴累積，積極

把握每次的邀訪與參與，都有機會成就下個階段的夥伴合作關係，讓公視乃至台灣的世界地圖更寬廣。



本會與原民台已合作完成拍攝製作 AWM 合製計畫短片《鼓的兩種靈魂》，以「九天陣頭」及排灣「羽·擊舞」兩個文化表演團體的故事帶出「鼓藝」中展現出的台灣精神與在地價值



附錄

工作坊日程表



ASEAN Wisdom Co-production Forum & Capacity Building Workshop 2019

DAY/TIME	PROGRAMME	REMARKS
08 Oct 2019 18.45-21.00 pm	Arrival ✦ Check-in at IBIS Riverside Hotel ✦ Cozy Meeting and Welcome Cocktail at the Riverside Meeting Venue	Secretariat Team will assist your arrival at the front check-in
09 Oct 2019 08.30-08.50 am 09.00-09.05 am 09.05-09.20 am 09.25-10.00 am	Opening Ceremony & Press Release ✦ Registration ✦ ASEAN WISDOM TEASER SCREENING (VTR) Welcome Remarks ✦ Key Person of Thai Media Fund Represents as a Chairperson of Opening Ceremony ✦ Representative of Ministry of Culture, Thailand ✦ Key Person of National Broadcasting Thailand, NBT ✦ Programme Manager Representing ASEAN Foundation from Indonesia Discussion Panel “Media Empowerment Towards ASEAN CURRENT ISSUES and Local Wisdom Awareness for Future Sustainability” Panelists ✦ Programme Manager, ASEAN Foundation ✦ Representative of Mekong Institute ✦ General Manager TV Programme and Current Issues of Bhutan Broadcasting Service (BBS) ✦ International Content and Co-production Specialist of Korea Public Broadcasting Service (KBS)	

ASEAN Wisdom Co-production Forum & Capacity Building Workshop 2019

DAY/TIME	PROGRAMME	REMARKS
10.00-10.20 am	Mini-exhibition at the Display Zone Visited by Honored Delegates	
10.20-11.00 am	Coffee Break	
11.45 am-01.00 pm	Press Release/Interviewing/News Coverage Buffet Luncheon at The Riverside Restaurant Afternoon Learning & Sharing Forum	
01.00-01.15 pm	Session 1 ✦ Recap session with a brief of project objectives & goals and workshop agenda.	
01.15-03.15 pm	✦ -How to Create a Good and Touching Storytelling of Cultural Identities through the Documentary for International Market- -Threat and Opportunity for Agriculture, A Case Studies in Thailand. -Local Wisdom Showcase with -The Duck Master- by Pai Yai Creation,a Successful and across border Model of Documentary Production Reflecting Thai Local Wisdom to World- wide Audience Target,which Broadcasted via NHK World. Guest Speakers : Executive Producers from Payai Creation, one of the most acclaimed documentary production house in Thailand produced many awarded screening of cultural and environmental issues.	

ASEAN Wisdom Co-production Forum & Capacity Building Workshop 2019

DAY/TIME	PROGRAMME	REMARKS
03.15-03.30 pm	Coffee Break	
03.30-05.00 pm	Session 2 ✚ -Briefing of Co-production 12 Countries with its Format&Manual and Showcase Studies- -Co-production Format and manual for 12 Countries I One Vision with the importance of local wisdom. - ASEAN Wisdom Documentary Rough New Music Compose and its Interlude CG. - 12 Countries' s Content Discussion Representative for Further Development. Supervisors : -Samuel Raymond , Documentary and Filmmaker -Kompin Kemgumnird , Animation Film Director -Paisin Tontrakulsuk , Project Director	
06.45-21.00 pm	Welcome Reception Hosted by Thai Media Fund Cocktail at the Riverside Garden	
10 Oct 2019		
08.30-08.50 am	Participant's Registration	
09.00-12.00 am	Session 3 ✚ -Create Meaningful Documentary Storytelling and Aesthetic Cinematography- - The Interview : creating soundbites and narrative structure from multiple voices.	

	-Techniques in editing : the picture speaks for itself, montage and continuity. -Polishing and compounding : The content speaks for itself. - Brainstorming and exploration. Treatment workshop, editing and expanding. Supervisor Samuel Raymond , Documentary and Filmmaker	
12.00 am-01.00 pm	Riverside Buffet Luncheon	
01.00-05.30 pm	Afternoon Learning & Sharing Forum Session 4  -Use Animation to Bring Nonfiction Stories to Life- - Animation production, you can do it yourself, Presentation with movie clips. - Learn how to make the characters come to life with BLENDER and produce an animated short with a soundtrack. - Animatic Production; Participants will learn to draw storyboards, assemble the content and edit the picture sequence with narration and music, to produce an Animatic using the program BLENDER. -Practicing with the treatment of each country. Supervisor : Kompin Kemgumnird, Animation Supervisor- Motion Film Director	



ASEAN Wisdom Co-production Forum & Capacity Building Workshop 2019

DAY/TIME	PROGRAMME	REMARKS
11 Oct 2019	Participant's Registration	
08.30-9.00 am	Half-day Morning Session	
09.00-10.45 am	Session 5 «Mutual Benefits of International Co-production Documentary and its Format» - Showcase Studies; KBS Documentaries about the Significance of Culture and Wisdom Issues. - International Co-production and its Benefits - Q&A Discussion Guest Speaker Kenny, Kihyung Bae KBS World channel marketing and content business with his extensive experiences of television production since he joined KBS in 1991. He has produced a lot of documentaries, cultural programs as well as entertainments. He has been involved most of significant international co-productions initiated by KBS.	
10.45-11.15 am	Recap Session Q&A / Discussion / 12 Countries 1 Vision	